

Editorial

REVISTA INTERNACIONAL DE LENGUAS EXTRANJERAS / INTERNATIONAL JOURNAL OF FOREIGN LANGUAGES
rile@urv.cat

El número 18 de la *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras* (RILE) presenta seis estudios centrados en diferentes ámbitos de la enseñanza y aprendizaje de lenguas y en los que se abordan cuestiones de muy diferente índole:

- **«Emociones y contexto socio-cultural en la identidad del profesor de lenguas extranjeras»**, de Mariza G. Méndez López (Universidad Veracruzana, México). Este artículo tiene como objetivo hacer conscientes a los profesionales del área de la enseñanza de lenguas extranjeras sobre la utilidad de las narrativas personales para entender la práctica docente y apoyar el desarrollo profesional. Se analiza la influencia de las experiencias de aprendizaje previas, las emociones y el contexto socio cultural en el desarrollo de la identidad docente. Se explora la vida de una profesora mexicana de inglés como lengua extranjera, que se encuentra en la mitad de su carrera profesional, para comprender cómo sus experiencias de aprendizaje anteriores, ciertos eventos emocionales y la

The 18th volume of the *International Journal of Foreign Languages* (RILE) presents six studies focused on different areas of teaching and learning languages, works in which, as summarized below, different types of issues are analyzed:

- **“Emotions and Sociocultural Context in Foreign Language Teacher Identity”**, Mariza G. Méndez López (Universidad Veracruzana, Mexico). This article aims to make professionals in foreign language teaching aware of the usefulness of personal narratives to understanding the teaching practice and supporting professional development. The present article analyses the influence of previous learning experiences, emotions, and socio-cultural context on the development of teacher identity. The life history of a Mexican language teacher in the middle of her career is explored in order to understand how previous learning experiences, emotional events, and culture have shaped her teacher identity and professional development. It presents analysis undertaken on the

cultura han moldeado su identidad docente y desarrollo profesional. Se presenta el análisis realizado a la narrativa autobiográfica de Renata. Los resultados muestran la determinante influencia de la cultura, y las experiencias de aprendizaje previas en la construcción de una identidad docente.

- **«Enseñar el género gramatical en ruso como lengua extranjera a los hispanohablantes: una revisión y recomendaciones didácticas»**, de Anastasiia Ogneva (Universidade de Santiago de Compostela, España). Las investigaciones previas indican que el género gramatical provoca dificultades a los aprendices de segundas lenguas(L2) y de lenguas extranjeras (LE), especialmente a aquellos estudiantes cuya primera lengua no presenta esta característica gramatical. A pesar de que el español y el ruso comparten la característica de género, el ruso tiene un sistema más complejo que pueda resultar difícil para su adquisición por parte de los estudiantes hispanohablantes. Dado que desconocemos qué instrucciones explícitas reciben los aprendices hispanohablantes de ruso como LE durante el proceso de aprendizaje y un número relativamente pequeño de los estudios que investigan esta cuestión, en este artículo se pretende analizar tres libros de texto de nivel principiante que se utilizan habitualmente para enseñar ruso como LE en España en cuanto a su presentación del género gramatical. El análisis de los libros de texto ha revelado algunas diferencias en la presentación de
- autobiographical narrative of the subject, Renata, the results of which show the determining influence of culture and previous learning experiences in the construction of a teacher identity.
- **“Teaching Grammatical Gender in Russian as Foreign Language to Spanish Learners: a Review and Didactic Recommendations”**, Anastasiia Ogneva (Universidade de Santiago de Compostela, Spain). Previous studies report that grammatical gender causes difficulties for learners of second (L2) and foreign languages (FL), especially for those students whose first language does not possess this grammatical characteristic. Although Spanish and Russian share gender feature, Russian has a more complex gender system which may be difficult to acquire for Spanish-speaking students. Given that it is not clear what explicit instructions Spanish students of FL Russian receive during the acquisition process and not numerous research that study this issue, in this paper we aim to analyse three elementary level textbooks usually used to teach Russian as FL in Spain as for their presentation of grammatical gender. The textbook analysis revealed differences between the presentation of noun endings of each gender and the activities employed in practicing gender agreement. Notable similarities between three textbooks were found in their lack of: i) natural and grammatical gender distinction, ii) noun endings frequency statistics, iii) explicit reference to the Spanish gender system. The didactic

las terminaciones de sustantivos y en las actividades empleadas para practicarla concordancia de género gramatical. Se encontraron similitudes entre los tres libros de texto en cuanto a la falta de: i) distinción entre el género natural y el género gramatical, ii) estadísticas de frecuencia de terminaciones de sustantivos, iii) referencia explícita al sistema de género en español. Las recomendaciones didácticas que surgen a partir del presente estudio son las siguientes: la instrucción explícita debe centrarse en la distinción entre el género natural y el gramatical, se debería proporcionar la referencia al género en español, a las terminaciones más relevantes de sustantivos no canónicos y estadísticas de frecuencias de terminaciones de sustantivos.

- **«El desarrollo de la competencia léxica: la eficacia de un aprendizaje intencional versus un aprendizaje incidental»**, Tim Hammrich (Universidad de Oviedo, España). El aprendizaje de palabras es fundamental en el dominio de una lengua extranjera. Al mismo tiempo representa uno de los aspectos más complejos que tiene que afrontar el aprendiente de idiomas y en muchas ocasiones falla en adquirir un dominio adecuado del vocabulario. No obstante, el desarrollo de la competencia léxica juega por lo general un papel secundario en el aula de idiomas y actualmente sigue habiendo desideratas importantes en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de vocabulario como por ejemplo la falta de estudios sobre la eficacia de

recommendations that emerge from the present study are the following: the explicit instructions should focus on the distinction between natural and grammatical gender, the reference to Spanish gender and the most relevant endings for non-canonical nouns, and noun endings frequency statistics should be provided.

- **“Developing Vocabulary Knowledge: The Effectiveness of Intentional versus Incidental Learning”**, Tim Hammrich (Universidad de Oviedo, Spain). Learning vocabulary is fundamental to the mastery of a foreign language. At the same time, it represents one of the biggest hurdles a learner has to deal with and consequently often fails to acquire an adequate number of words learning a foreign language. However, generally little attention is given to teaching lexis and there are still important desiderata in the field of investigating vocabulary teaching and learning, such as the lack of studies on the effectiveness of the different approaches to enhance vocabulary knowledge applied in the classroom. This paper compares a group of university students who learn vocabulary intentionally by using an app (experimental group) with another group of university students who learn vocabulary incidentally through listening exercises (control group). In each group, a C-Test and an oral test are administered in the middle and at the end of the term to measure learning outcomes. The data obtained reveal that the experimental group has a better

los distintos enfoques aplicados en clase. En el presente trabajo se compara un grupo de estudiantes que aprende el vocabulario de manera intencional mediante el uso de una aplicación (grupo experimental) con otro grupo de estudiantes que aprende el vocabulario de manera incidental a través de ejercicios de escucha (grupo control). En cada grupo se aplica un C-Test y una prueba oral a mitad y a finales del cuatrimestre para medir los resultados del aprendizaje. Los datos obtenidos revelan que el grupo experimental tiene una mejor puntuación en ambas pruebas lo cual tiene implicaciones didácticas. La comparación intragrupal de los resultados de las pruebas con la actividad de aprendizaje del grupo experimental permite además establecer pautas de cómo organizar el aprendizaje intencional de forma más eficaz.

- **«Los tiempos de pasado en el discurso oral de los estudiantes francófonos de ELE»**, de Cristina Muñoz (The American College of the Mediterranean - Institutes for American Universities, Francia). La adquisición del sistema verbal y, en concreto, de los tiempos de pasado en español, requieren un gran esfuerzo por parte de los estudiantes de ELE. Esta dificultad radica no solo en el paradigma verbal, sino también en los diferentes usos de las funciones comunicativas, lo que provoca que las neutralizaciones entre los tiempos en el discurso oral causen un gran número de desviaciones. Ante esta situación, cabe plantearse si el proceso de aprendizaje-

score in both tests, which has didactic implications. The intra-group comparison of the test results with the learning activity of the experimental group also allows us to establish guidelines on how to organize intentional learning more effectively.

- **“Past Tenses in the Oral Discourse of French-Speaking Learners of Spanish as a Second Language”**, Cristina Muñoz (The American College of the Mediterranean - Institutes for American Universities, France). The acquisition of the verbal system and, specifically, of the past tenses in Spanish requires a great effort on Spanish as a Second Language students. This difficulty does not lie just in the verbal paradigm, but also in the different uses of the communicative functions, which causes neutralizations between tenses in oral discourse to make a large number of deviations. In this situation, the question arises as to whether, among related languages, acquisition is benefited by positive transfers and whether learning strategies facilitate overcoming interferences. Through an Error Analysis, an oral corpus of 51 French-speaking students at level B2, according to MCER, has been analyzed to show the state of the informants' interlanguage in relation to past tenses. Following an etiological and communicative criterion, the errors are classified into interlingual and intralingual and the progress of the learners in the mastery of the past tenses is demonstrated.

- adquisición se beneficia de las transferencias positivas entre lenguas afines y si las estrategias de aprendizaje facilitan la superación de las interferencias. Mediante un Análisis de Errores, se ha analizado el corpus oral de 51 estudiantes francófonos de nivel B2, según el MCER, para mostrar el estado de la interlengua de los informantes en relación con los tiempos de pasado. Siguiendo un criterio etiológico y comunicativo, se clasifican los errores en interlinguales e intra-linguales y se demuestra el avance de los aprendientes en el dominio de los tiempos de pasado.
- **«La precisión gramatical en un corpus de escritura académica de aprendientes africanos de ELE»**, de Anita Ferreira (Universidad de Concepción, Chile). La precisión en la escritura es de vital importancia en las audiencias académicas y profesionales, en las cuales los errores pueden estigmatizar a quienes escriben. El Feedback Correctivo Escrito (FCE) es un tema crucial en el ámbito de la Adquisición de una Segunda Lengua (ASL) dado que favorece el aprendizaje y contribuye cognitivamente al mejoramiento de los niveles de precisión en una segunda lengua. El objetivo de este artículo es aportar evidencia empírica en el área del ELE para fines académicos. Para ello, se analiza un corpus de textos académicos de aprendientes africanos de nivel A2, cuyas L1 son portugués e inglés, con el objeto de determinar los errores más frecuentes. Los resultados arrojan que estos corresponden a las preposiciones y artículos. La
 - **“Grammatical Accuracy in a Corpus of Academic Writing from African Learners of Spanish”**, Anita Ferreira (Universidad de Concepción, Chile). Accuracy in writing is vitally important in academic and professional audiences, where mistakes can stigmatize writers. Written Corrective Feedback (FCE) is a crucial topic in the field of Second Language Acquisition (ASL) since it favors learning and cognitively contributes to the improvement of accuracy levels in a second language. The objective of this article is to provide empirical evidence in ELE for academic purposes. To do this, a corpus of academic texts from African A2 level learners, whose L1 are Portuguese and English, is analyzed to determine the most frequent errors. The results show that these correspond to prepositions and articles. The determination of these errors allows the treatment of them through direct metalinguistic written corrective feedback strategies to improve the precision of this type of words in academic writings.
 - **“Pragmalinguistics in the Spanish translation of humorous discourse”**, Hanan Saleh Hussein (Universidad Pablo de Olavide, Spain). The aim of this paper is to demonstrate the relevance of the pragma linguistic factor in the processes of translation of humorous discourse from Arabic into Spanish, specifically in the work of the Egyptian writer Naguib Mahfouz. The selection of this author’s narrative as the basis of the present work is due to the

determinación de dichos errores permite el tratamiento de ellos a través de estrategias de feedback correctivo escrito metalingüístico directo para mejorar la precisión de este tipo de palabras en los escritos académicos.

- **«La pragmalingüística en la traducción al español del discurso humorístico»**, de Hanan Saleh Hussein (Universidad Pablo de Olavide, España). El objetivo de este trabajo es demostrar la relevancia del factor pragma lingüístico en los procesos de traducción del discurso humorístico del árabe al español, en concreto en la obra del escritor egipcio Naguib Mahfouz. La selección de la narrativa de este autor como base del presente trabajo se debe al aumento de las traducciones publicadas de sus obras a otras lenguas, entre ellas el español, sobre todo en las últimas dos décadas. En muchas ocasiones, se observa la carencia o la dificultad del trasvase del discurso humorístico al español como lengua meta, debido a la falta de implicación del factor pragmalingüístico en el proceso traslativo. En este sentido, realizaremos un análisis pragmático de algunos fragmentos de la obra del escritor egipcio, con el fin de constatar la influencia de este factor en el éxito o el fracaso del proceso de traducción del discurso humorístico. Asimismo, ofreceremos respuestas a algunas de las dificultades planteadas en el proceso traductológico, con el fin de garantizar el efecto hilarante para el lector en lengua meta. El resultado de este análisis podrá servir de ayuda para futuras

increase in the number of published translations of his works into other languages, including Spanish, especially in the last two decades. On many occasions, the lack or difficulty of transferring the humorous discourse into Spanish as the target language is observed, due to the lack of involvement of the pragma linguistic factor in the translation process. In this sense, we will carry out a pragmatic analysis of some fragments of the Egyptian writer's work, to verify the influence of this factor in the success or failure of the translation process of the humorous discourse. We will also provide answers to some of the difficulties encountered in the translation process, to guarantee the hilarious effect for the reader in the target language. The result of this analysis may help in future translations of the writer's works, as well as in the translation of humorous discourse in general.

traducciones de las obras del escritor, así como en la traducción del discurso humorístico en general.